

Palmarès du concours : "les trois cloches"

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229965>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Palmarès du concours:

« Les Trois Cloches »

35 traductions ont été soumises au jury, qui les a examinées avec une très grande attention. Les œuvres étaient assez inégales — la prosodie laissait souvent à désirer — mais les jurés ont eu plaisir à reconnaître le travail considérable et méritoire fourni par tous les concurrents dans une épreuve fort difficile.

Le jury et le Conseil des patoisants romands adressent à tous leurs félicitations et leurs remerciements.

Au total, six premiers prix de 20 fr. ont été attribués, étant donné qu'il y a eu *ex aequo* dans deux cantons. Les prix seront envoyés par la poste, Toutefois, les quatre œuvres destinées à la diffusion ont pu être désignées d'emblée, soit une par canton.

Ces quatre œuvres seront chantées à Radio-Lausanne et diffusées sur les ondes. Les interprètes sont désignés par le Conseil des patoisants romands, et leurs noms seront donnés en temps voulu.

Elles seront également publiées dans le *Conteur*, de façon que les groupes de patoisants puissent les chanter (rappelons que la musique a paru dans le numéro d'août 1955).

Le verdict (sans appel) du jury est le suivant :

PATOIS VAUDOIS :

1^{er} prix : M. Oscar Pasche, Essertes (parler du Jorat) (œuvre désignée pour diffusion à la radio).

Viennent ensuite : Mme Hélène Karlen, Château-d'Oex (parler du Pays-d'Enhaut) ; M. Alfred Desplands, Château-d'Oex (parler du Pays-d'Enhaut) ; M. Constant Dumard, Forel-Lavaux (parler du Jorat) ; Mme Ida Millioud, Penthéraz (parler du Gros-de-Vaud) ; Mme Léonie Dapples, Lausanne (parler du Jorat) ; M. Henri Turel, Huémoz (parler d'Ollon).

PATOIS FRIBOURGEOIS :

1^{er} prix (*ex aequo*) : M. Joseph Baud, Albeuve (parler de la Gruyère) (œuvre désignée pour diffusion à la radio) ; Mlle Hélène Brodard, Estavayer (parler de la Gruyère).

Viennent ensuite : M. Denis Pittet, Magnedens (parler de la Sarine) ; M. Raymond

Chappalley, Charmey (parler de la Gruyère) ; M. Francis Brodard, Fribourg (parler de la Gruyère) ; M. Eugène Seydoux, Vullierens (parler de la Veveyse) ; Père Calixte Ruffieux, Fribourg (parler de la Gruyère) ; M. Isidore Brasey, Font (parler de la Broye) ; Mme Thérèse Suchet, Fruence (parler de la Veveyse).

PATOIS JURASSIEN :

1^{er} prix (*ex aequo*) : M. Simon Vutré, Vendlincourt (parler de l'Ajoie) (œuvre désignée pour diffusion à la radio) ; M. Léon Barthe, Vendlincourt (parler de l'Ajoie).

Viennent ensuite : M. Paul Brahier, Lajoux (parler de la Courtine) ; M. Jules Surdez, Berne (parler du Doubs) ; M. Emile Voisard, Bienne (parler du Doubs) ; M. Marius Joset, Bienne (parler de Delémont) ; Une Ajoulotte des Réfous (?) (parler de l'Ajoie) ; Mlle Cécile Rollat, Saignelégier (parler des Franches-Montagnes).

PATOIS VALAISAN :

1^{er} prix : M. Théodule Coppex, St-Maurice (parler du Chablais) (œuvre désignée pour diffusion à la radio).

Viennent ensuite : Père V. Praplan, Delémont (parler d'Ayent) ; M. Eugène Devanthey, Monthey (parler du Chablais) ; Mme Alexis Carron, Fully (parler du Bas-Valais) ; M. Joseph Aymon, Chippis (parler de Sierre) ; M. Adolphe Défago, Illiez (parler du Val d'Illiez) ; M. Joseph Zuferey, Lausanne (parler d'Anniviers) ; M. Abel Bovier, Châteauneuf/Sion (parler d'Hérens) ; Mme Andrée Jaquemet, Sensine-Conthey (parler de Conthey) ; Marcel Michellod, Porrentruy (parler de Bagnes).

PATOIS SAVOYARD :

Vient ensuite : M. M. Bosson, Lossy-Cranves Sales (parler haut-savoyard).

Faites votre choix !

Pour chaque femme qui « tourne un homme en bourrique », il y en a une autre qui « tourne une bourrique en homme »... !

Appel à nos amis paysans et vignerons

Jean Villard-Gilles, notre grand chansonnier romand, nous a autorisé à lancer ce concours. Mieux, avec générosité, il a renoncé à tout droit d'auteur.

A nous maintenant de le remercier. En bon Vaudois (Les Villard sont de Daillens), Gilles sait savourer un bon « boutefat » arrosé d'une bouteille « de sorte ». Se trouvera-t-il, parmi les lecteurs campagnards du *Conteur*, des amis qui nous aideront à remercier ainsi de façon bien de chez nous notre chansonnier pour l'intérêt qu'il a manifesté à l'égard de nos patois ?

Adresse : Charles Montandon, ch. du Viaduc, Pully — qui fera suivre.

Et un grand merci d'avance !

A NOS LECTEURS!

Nous publions ci-après, outre la version française des *Trois Cloches*, de Gilles, les quatre versions en patois vaudois, valaisan, fribourgeois et jurassien qui ont obtenu un 1^{er} prix et seront diffusées par les soins de la Radio.

C'est là une unique occasion de comparer nos vieux langages romands entre eux et de voir comment les lauréats s'y sont pris pour « repenser » dans leur patois une chanson dont le thème leur était donné en français.

C'est pour cette raison qu'il nous a paru intéressant de consacrer nos pages régionales aux *Trois Cloches* de Gilles, qui ont connu de par le monde le succès que l'on sait.

rms.

Romands!

Le verre de l'amitié se boit au

BUFFET DE LA GARE

Robert PÉCLARD

LAUSANNE

Entreprise d'Electricité

Max Rochat

Pré-du-Marché 24 Téléph. 22 29 60

Lausanne